

外勞資訊通

mùa đông

2015 冬季號

THÔNG TIN LAO ĐỘNG NƯỚC NGOÀI CỦA CỤC LAO ĐỘNG THÀNH PHỐ TÂN BẮC

NO. 24



Lễ hội văn hóa Indonesia năm
2015 diễn ra vui nhộn

2015印尼文化嘉年華HIGH翻天

- Lời chúc phúc cuối năm,
hẹn gặp lại trên trang web
vào năm tới
歲末祝福 明年網路見
- Đừng hoảng loạn khi động đất
地震來了別驚慌
- Phong cảnh Thạch Môn
石門 風之景
- Làm DIY món nướng
媽媽廚房 烤箱料理DIY
- Thông báo ngừng xuất bản tạp chí
停刊聲明



ISSN 2219-3715
9 772219 371004

GPN
2009901143



新北市政府勞工局



mùa đông
冬季號
2015

外勞資訊通

中華民國99年3月創刊 中華民國104年11月出刊

發行人：謝政達

指導單位：勞動部勞動力發展署

出版發行：新北市政府勞工局

發行地址：新北市板橋區中山路一段161號7樓

Địa chỉ : Tầng 7 số 161 đoạn một đường Trung

Sơn TP Bản Kiều Thành phố Tân Bắc

電話：新北市境內1999或(02)29603456

Điện thoại : Trong khu vực Tân Đài Bắc 1999

hoặc (02) 29603456

查察專線 / Đường dây giám sát : (02)89658696

英語 / Tiếng Anh : (02)89659091

泰語 / Tiếng Thái Lan : (02)89682605

印尼語 / Tiếng Indonesia : (02)89651014

越南語 / Tiếng Việt : (02)89651044

傳真 / Fax : (02)89651058、89658697

網址 : <http://www.labor.ntpc.gov.tw>

中華郵政板橋雜字第158號執照登記為雜誌交寄

相關諮詢專線

外勞保護專線 Đường dây bảo vệ người lao động nước ngoài : 1955

人身侵害緊急專線 Đường dây Xâm phạm nhân thể khẩn cấp : 110

家暴性侵專線 Báo lực gia đình và xâm hại tình dục : 113

內政部警政署外事組 Tổ ngoại sự Sở cảnh sát Bộ nội chính :

0800018111、(02) 23219011

內政部移民署

Cục quản lý xuất nhập cảnh Sở di cư Bộ nội chính : 0800024111、

(02) 23889393

新北市政府警察局外事課

Tổ ngoại sự Cục cảnh sát Thành phố Tân Bắc : (02)80725454

駐臺北越南經濟文化辦事處勞工管理組

Văn phòng kinh tế văn hóa Việt Nam tại Đài Bắc Ban quản lý lao động

地址：臺北市中山區松江路101號2樓

Địa chỉ : Tầng 2 số 101 đường tùng Giang khu Trung Sơn thành phố Đài Bắc

Điện thoại : (02) 25043477 Fax : (02) 25060587

企畫承製：思維國際有限公司

電話：(02)23113708 E-MAIL : 1955yes@gmail.com

03 局長的話 Lời của Cục trưởng

歲末祝福 明年網路見

Lời chúc phúc cuối năm, hẹn gặp lại trên trang web vào năm tới

04 法令焦點 Tập hợp thông tin pháp lệnh

家事類外籍勞工調薪Q&A

Hỏi đáp về việc điều chỉnh mức lương đối với loại hình lao động gia đình nước ngoài

外籍家庭看護工 工作有條件延長至14年

Loại hình giúp việc khán hộ công gia đình nếu đủ điều kiện có thể kéo dài thời gian làm việc đến 14 năm

中低收入戶與低收入戶免繳就業安定費

聘僱外勞前 慎選委任的人力仲介公司

檢舉行蹤不明外勞、非法雇主、仲介 檢舉獎勵金最高7萬元

08 活動速報 Hoạt động

2015印尼文化嘉年華HIGH翻天

Lễ hội văn hóa Indonesia năm 2015 diễn ra vui nhộn

10 休閒樂活 Giải trí và giải trí

石門風之景

Phong cảnh Thạch Môn

14 生活錦囊 Kiến thức cuộc sống

地震來了別驚慌

Đừng hoảng loạn khi động đất

16 媽媽廚房 Nhà bếp của mẹ

烤箱料理DIY

Làm DIY món nướng

18 家鄉要事 Tin tức quê hương

人口法草案引發爭議

thảo án luật nhân khẩu khởi phát tranh luận

越南調漲基本薪資

Việt Nam tăng lương cơ bản

19 公告

停刊聲明

Thông báo ngừng xuất bản tạp chí

Lời chúc phúc cuối năm, hẹn gặp lại trên trang web vào năm tới

歲末祝福 明年網路見

Thời gian nói lời chia tay với năm 2015 đã sắp đến gần. Một năm qua, Cục Lao động – Chính phủ thành phố Tân Bắc đã dành nhiều tâm huyết trong công tác phục vụ chủ sử dụng và các bạn lao động nước ngoài. Cục đã cho tổ chức nhiều buổi tuyên truyền pháp lệnh và các hoạt động văn hóa giải trí đặc sắc. Qua đó nâng cao năng lực tự quản lý lao động nước ngoài của chủ sử dụng, giảm bớt những vụ việc vi phạm pháp luật, đồng thời hỗ trợ người lao động nước ngoài giải tỏa những áp lực trong cuộc sống xa quê hương, thúc đẩy mối quan hệ thân thiết giữa chủ sử dụng và người lao động.

Từ năm 2010, Cục Lao động – Chính phủ thành phố Tân Bắc đã cho xuất bản cuốn tạp chí 【Thông tin dành cho lao động nước ngoài】 bằng tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Indonesia và tiếng Thái Lan. Thông qua cuốn tạp chí, giới thiệu đến chủ sử dụng và các bạn lao động nước ngoài các thông tin hoạt động liên quan do Cục tổ chức, tuyên truyền kiến thức pháp lệnh và tình người tại Đài Loan. Bắt đầu từ năm 2016, sẽ chính thức dừng xuất bản cuốn tạp chí này, tuy nhiên mọi người vẫn có thể tìm hiểu những dịch vụ và thông tin hoạt động thông qua trang web của Cục (<http://www.labor.ntpc.gov.tw/>).

Một năm mới, với những hy vọng mới, kính chúc chủ sử dụng cùng gia đình mọi điều thuận lợi như ý, đồng thời cũng xin chúc các bạn lao động nước ngoài, trong thời gian ở Đài Loan thuận lợi trong công việc, vui vẻ trong cuộc sống.

Cục trưởng cục lao động thành phố Tân Bắc

Tạ Chính Đạt



2015年即將接近尾聲，這一年來，新北市政府勞工局為雇主及外勞朋友們盡心竭力的服務，舉辦了多場法令宣導會及精彩的文化休閒活動，提升雇主對外籍勞工自主管理能力，減少違規觸法案件，並協助外勞朋友紓解在異鄉生活的壓力，促進勞資關係和諧。

新北市政府勞工局自2010年開始編印發行【外勞資訊通】越南、英文、印尼及泰國四國語文版雜誌，向雇主及外勞朋友們介紹本局辦理的相關活動、宣導法令知識及臺灣民情。自2016年起，【外勞資訊通】即將停刊，但相關服務及最新活動訊息，仍可至本局網站 (<http://www.labor.ntpc.gov.tw/>) 查詢。

新的一年、新的展望，祝福雇主及您的家人事事順心、如意，並祝福外勞朋友們在臺灣的歲月都能工作順利、開心生活。

新北市勞工局長

謝政達

Hỏi đáp về việc điều chỉnh mức lương đối với loại hình lao động gia đình nước ngoài

家事類外籍勞工調薪Q&A

Q1: Loại hình lao động gia đình nước ngoài được chủ sử dụng tiếp nhận vào thời gian nào có thể áp dụng mức lương 17.000 Đài tệ?

雇主聘僱的外籍家事類勞工何時以1萬7,000元給薪?

A1: Khi chủ sử dụng làm thủ tục chứng thực hợp đồng cho loại hình lao động gia đình nước ngoài tại các Văn phòng đại diện của các nước tại Đài Loan. Nếu thời gian xét duyệt sau ngày 1/9/2015, mức lương sẽ là 17.000 Đài tệ. Lao động gia đình được tiếp nhận từ ngày 1/9/2015 trở về trước, mức lương không thay đổi.

雇主向各國在臺辦事處申請驗證外籍家事勞工的勞動契約，審核期間為104年9月1日以後者，以1萬7,000元給薪，104年9月1日以前在臺受雇主聘僱的外籍家事勞工則不受影響。

Q2: Tại sao tiền lương của loại hình lao động gia đình nước ngoài điều chỉnh lên thành 17.000 Đài tệ?

為什麼外籍家事類勞工薪資調整至1萬7,000元?

A2: Mức lương dành cho loại hình lao động gia đình nước ngoài, đại đa số do chủ sử dụng và lao động ước định là 15.840 Đài tệ, mức lương này đã áp dụng 18 năm mà chưa điều chỉnh. Các nước đưa lao động đến Đài Loan làm việc kiên quyết dùng mức lương cơ bản 20,008 để tính, khấu trừ 2.500 Đài tệ tiền ăn ở còn 17.500 Đài tệ làm mức lương dành cho loại hình lao động gia đình nước ngoài. Do Bộ Lao động không ngừng thương thảo với các nước đưa lao động đến Đài Loan làm việc, đồng thời mời đại diện của Indonesia, Philippines, Thái Lan và Việt Nam tiến hành họp bàn 5 lần hội nghị, cuối cùng đã đạt được đồng thuận chung, bắt đầu từ ngày 1/9 mức lương dành cho loại hình lao động gia đình nước ngoài được điều chỉnh lên thành 17.000 Đài tệ.

外籍家事類勞工薪資多由勞雇雙方約定新臺幣1萬5,840元，此薪資已有18年未調整。外籍勞工來源國堅持以基本工資新臺幣2萬8元扣除膳宿費用2,500元的1萬7,500元做為家事類勞工薪資。故勞動部不斷與各來源國溝通協調，並邀集印、菲、泰、越召開五邊會議，達成外籍家事類勞工薪資自今年9月1日起調整至新臺幣1萬7,000元的共識。

Q3: Trong tương lai có tiếp tục điều chỉnh lương dành cho loại hình lao động gia đình nước ngoài hay không?

後續還會調整外籍家事類勞工薪資嗎?

A3: Để nghiên cứu và định ra mức lương hợp lý cho loại hình lao động gia đình nước ngoài, 5 nước Đài Loan, Indonesia, Philippines, Thái Lan và Việt Nam đã kiến lập cơ chế thảo luận về tiền lương dành cho loại hình lao động gia đình nước ngoài. Vào tháng 7 hàng năm, Bộ Lao động sẽ tham khảo những dữ liệu về kinh tế, chỉ số vật giá và thu nhập quốc dân, mời các nước đưa lao động đến Đài Loan làm việc cùng thảo luận mức lương cho loại hình lao động này.

為研訂合理外籍家事類勞工薪資，臺、印、菲、泰、越等五國將建立外籍家事類勞工薪資檢討機制。勞動部將於每年7月參考經濟發展、物價指數、國民所得等數據，邀集外籍勞工來源國，共同檢討家事類勞工薪資。

Q4: Sau ngày 1/7/2015, nếu chủ sử dụng dùng mức lương 17.500 Đài tệ để tiếp nhận lao động gia đình, bắt đầu từ ngày 1/9/2015 có thể sửa đổi mức lương thành 17.000 Đài tệ hay không?

雇主若已經於104年7月1日後以新臺幣1萬7,500元引進外籍家事類勞工者，是否可於104年9月1日起約定變更薪資至1萬7,000元？

A4: Đối với những trường hợp lao động gia đình đã nhập cảnh làm việc tại Đài Loan và đã hoàn thành việc ký kết hợp đồng lao động, nếu phía chủ sử dụng và người lao động muốn thay đổi mức lương, song phương cần tiến hành ước định lại, nhưng không được thay đổi theo hướng bất lợi.

已在臺工作且完成勞動契約簽訂之外籍家事類勞工，如勞雇雙方欲變更薪資，須經由勞雇雙方重新約定，惟與工資切結書相較，不得變更為不利的內容。

Q5: Trước ngày 1/9/2015 nếu chủ sử dụng dùng mức lương 15.840 Đài tệ để tiếp nhận lao động gia đình, thì có cần thay đổi mức lương thành 17.000 Đài tệ hay không?

雇主於104年9月1日前以新臺幣1萬5,840元引進外籍家事類勞工者，是否須變更薪資為1萬7,000元？

A5: Nếu lao động đã làm việc tại Đài Loan và đã hoàn thành việc ký hợp đồng lao động, nếu phía chủ sử dụng và người lao động muốn thay đổi mức lương, song phương cần tiến hành ước định lại.

已在臺工作且完成勞動契約簽訂之外籍家事類勞工，如勞雇雙方欲變更薪資數額，須經由勞雇雙方重新約定。

聘僱外勞前 慎選委任的人力仲介公司

大多數聘僱外籍勞工的雇主因不熟悉引進外勞程序、法令，遂透過人力仲介公司引進外籍勞工。新北市勞工局表示，在實務上，如果人力仲介公司沒有善盡受任事務，以致有違反就業服務法或其它法令時，雇主仍需負擔相關責任。勞工局提醒，慎選人力仲介公司是雇主聘僱外勞前最重要且應注意的事項。

勞工局強調，民眾應委任合法人力仲介公司申辦外勞。目前人力仲介公司須向勞動部申請設立許可，取得許可證後才可從事辦理引進外勞事宜。勞動部勞動力發展署每年對全國的人力仲介公司進行服務品質評鑑，民眾可至網站(<http://www.wda.gov.tw/>)查詢所委任的人力仲介公司是否為合法仲介，有無遭處分情形、評鑑分數及等級等相關資料，再依自身實際需求，選擇合適人力仲介公司。

民眾在委任人力仲介公司辦理引進外勞業務時，雙方應簽定書面契約，民眾可參考勞動部訂定的委任契約範本，內容規範契約委任期間、雙方權利義務、收費與退費等事項，可保障民眾權益、減少爭議。

人力仲介公司依規定可向雇主收取招募外勞1個月薪資的登記費及介紹費，另每年可收取新臺幣2,000元的服務費，如人力仲介公司有收取超過標準以外的費用，則違反就業服務法的規定，民眾可檢附相關資料向當地勞工主管機關提出檢舉。雇主應慎選合法優良人力仲介公司以免日後發生糾紛及困擾，如民眾對於僱用外勞之業務有任何問題，也可洽當地勞工主管機關或勞動部勞動力發展署，將有專人為民眾服務。

Loại hình giúp việc khán hộ công gia đình nếu đủ điều kiện có thể kéo dài thời gian làm việc đến 14 năm 外籍家庭看護工 工作有條件延長至14年

Viện Lập pháp mới thông qua một số qui định sửa đổi trong 「Luật phục vụ nghề nghiệp」, lao động khán hộ công gia đình nước ngoài, thông qua đào tạo chuyên nghiệp hoặc tự lực học tập, có những biểu hiện đặc biệt, phù hợp với một số tư cách và điều kiện nhất định, thời gian làm việc tại Đài Loan tổng cộng không được vượt quá 14 năm. Bắt đầu từ ngày hôm nay, chủ sử dụng có thể đăng ký làm thủ tục gia hạn tại Bộ Lao động. Dự tính, trong vòng 3 năm sau khi thực hiện sẽ có 2.500 hộ gia đình hưởng lợi.

Theo qui định số 52 của Luật phục vụ nghề nghiệp hiện hành, lao động khán hộ công gia đình nước ngoài có thời hạn làm việc tại Đài Loan không quá 12 năm. Để có thể ổn định mối quan hệ giữa chủ sử dụng và người lao động, tiết kiệm tiền bạc trong đào tạo và huấn luyện, đồng thời lưu dụng những người lao động khán hộ công gia đình nước ngoài ưu tú. Thông qua sửa đổi, tăng thời gian tổng cộng làm việc tại Đài Loan dành cho lao động khán hộ công gia đình nước ngoài, thông qua đào tạo chuyên nghiệp hoặc tự lực học tập, có những biểu hiện đặc biệt, phù hợp với những điều kiện do cơ quan chức năng trung ương đã đặt ra thời gian làm việc tích lũy không quá 14 năm.

Đối với điều kiện để tiếp tục sử dụng lao động khán hộ công gia đình nước ngoài, Bộ Lao động đã hội ý cùng với nhiều bộ ngành liên quan và các chuyên gia để có qui hoạch đánh giá về năng lực ngôn ngữ, kỹ năng làm việc, học lực và những biểu hiện đặc biệt v.v. Những lao động khán hộ công gia đình nước ngoài, sau khi thông qua đánh giá đạt được số điểm nhất định, sẽ do chủ sử dụng làm thủ tục gia hạn thời gian làm việc tại Đài Loan.



立法院通過「就業服務法」修正部分條文，外籍家庭看護工經專業訓練或自力學習，而有特殊表現，符合一定資格、條件者，在臺工作期間累計不得逾14年，自即日起，雇主可向勞動部申請展延。預估實施後3年內將有2,500家庭受惠。

現行就業服務法第52條規定，外籍家庭看護工在臺工作年限不得逾12年，為穩定勞雇關係、節省訓練成本及留用優秀的外籍家庭看護工，通過修正增列外籍家庭看護工經專業訓練或自力學習，而有特殊表現，符合中央主管機關所定之資格條件者，在中華民國境內工作期間累計不得逾14年。

針對外籍家庭看護工續留資格，勞動部已會商相關部會及學者專家，規劃具語言能力、工作技能、學歷及特殊表現等，經評點累計達一定點數的外籍家庭看護工得由雇主申請延長在臺工作期間。



中低收入戶與低收入戶免繳就業安定費

「就業服務法」修正部分條文，聘僱外籍家庭看護工的雇主或被看護者符合社會救助法之低收入戶或中低收入戶，免繳納就業安定費。對於首次聘僱外籍家庭看護工或家庭幫傭的雇主，須參加聘前講習。

現行聘僱外籍家庭看護工雇主每月應繳納就業安定費新臺幣2,000元，以作為促進國民就業服務用途，但符合低收入戶或中低收入戶的雇主得減免繳納就業安定費為600元及1,200元。為進一步減輕低收入戶或中低收入戶等雇主家庭經濟負擔，本次修法通過聘僱外籍家庭看護工雇主或被看護者符合社會救助法之低收入戶或中低收入戶、身心障礙者權益保護法領取生活補助費或依老人福利法領取中低收入戶生活津貼者，其聘僱外籍家庭看護工，免

繳納就業安定費，預估約有2,000戶家庭受惠。

此外，目前雇主聘僱外籍家庭看護工，並未要求須參加講習。本次修法新增規定雇主首次聘僱外籍家庭看護工或家庭幫傭前，須參加聘前講習，讓雇主及家庭瞭解法令規定及可運用的政府資源，協助家庭作好聘僱外國人心理準備。聘前講習若上路後，未來每年約3萬2,000名雇主適用規定，勞動部將規劃辦理相關講習作業，以便利民眾完成申請作業。

「就業服務法」修正部分條文已於104年10月7日經總統公布後3日實施（即104年10月9日），後續將儘速完成相關法規與配套作業。至於雇主聘前講習，則將於總統公布日起6個月內，完成配套措施後實施。

檢舉行蹤不明外勞、非法雇主、仲介 檢舉獎勵金最高7萬元



為鼓勵民眾檢舉違反就業服務法的雇主、仲介及行蹤不明外勞，自104年9月11日提高檢舉獎金至7萬元。希望降低非法聘僱、非法媒介及外勞行蹤不明情形，並保障本國勞工就業權益及社會安定。

針對非法雇主部分，如查獲行蹤不明人數1人發給1萬元；2至4人發給2萬元；5人以上則修正為5至7人發給5萬元；8至10人提高發給6萬元；11人以上提高發給7萬元。另非法媒介部分，如查獲行蹤不明人數1人發給2萬元；2人以上則修正為2至4人發給5萬元；5人以上則提高發給7萬元。又行蹤不明外勞人數，由原每案發

給獎勵金5,000元，修正為以查獲行蹤不明外勞1至3人發給5千元；4至6人提高發給1萬元；7至9人提高發給1萬5,000元；10人以上提高發給2萬元。

根據統計，近3年民眾檢舉並發給獎勵金件數共計2,470件，發給獎勵金總計2,477萬餘元，因此而查獲非法外國人人數計4,822人、非法容留或聘僱行蹤不明外勞工作之雇主共計1,499人，非法仲介計49人。

新北市府勞工局呼籲雇主應合法聘僱外勞，並善盡外勞生活照顧責任，以避免觸法及發生外勞行蹤不明情形。

Lễ hội văn hóa Indonesia năm 2015 diễn ra vui nhộn

2015印尼文化嘉年華HIGH翻天

Vào ngày 20/9, Lễ hội Văn hóa Indonesia năm 2015 được tổ chức tại quảng trường nhân dân thành phố Tân Bắc. Thị trưởng thành phố Chu Lập Luân cùng đại diện Văn phòng Kinh tế Thương mại Indonesia tại Đài Bắc, ông Arief Fadillah đã cùng tiến hành nghi thức dùng cơm nghệ cầu phúc, mong cho hai nước được quốc thái dân an. Thị trưởng Chu Lập Luân cất tiếng cao nhất món cơm nghệ truyền thống của Indonesia mời ông Arief Fadillah, đại diện cho tình hữu nghị giữa hai nước được bền vững, đồng thời cũng truyền đạt lời cảm ơn của thành phố Tân Bắc.

Thị trưởng Chu Lập Luân mặc trang phục truyền thống của Indonesia tham gia hoạt động. Trong lời phát biểu ông cũng cho biết, hiện nay



2015印尼文化嘉年華活動9月20日在新北市市民廣場登場，朱立倫市長與印尼經濟貿易代表處駐臺代表艾立富（Mr. Arief Fadillah）共同進行黃薑飯祈福儀式，祈求兩國人民國泰民安。朱市長切下印尼傳統黃薑飯的最上層獻給艾立富，代表兩國友誼永駐，並表達新北市的感謝之意。



số lượng lao động và người nhập cư Indonesia tại thành phố Tân Bắc đã lên đến gần 4 vạn người Indonesia là người bạn thân thiết của Đài Loan, cho dù là trong lĩnh vực thương mại, kinh tế hay xã hội đều là đối tác vô cùng quan trọng. Nghị viên Quốc hội và chủ tịch nhiều tỉnh của Indonesia từng có những chuyến thăm đến thành phố Tân Bắc. Bên cạnh đó ông cũng gửi lời cảm ơn tới những người bạn Indonesia, đã dành sự hỗ trợ cho thành phố Tân Bắc trong thời gian qua.

Cục Lao động cho biết, Lễ hội Văn hóa Indonesia năm nay do thành phố Tân Bắc cùng Văn phòng Kinh tế Thương mại Indonesia tại Đài Bắc hợp tác tổ chức. Trong ngày hội, ngoài mời các đoàn vũ đạo, nhóm nhạc Rock đến biểu diễn nhiều tiết mục đặc sắc, còn kết hợp với các đoàn thể xã hội tiến hành tuyên truyền pháp lệnh, cắt tóc, mát xa và kiểm tra sức khỏe miễn phí. Ngoài ra, còn có chương trình bốc thăm trúng thưởng. Trong ngày hoạt động đã đón tiếp nhiều lượt người đến tham gia, không khí vô cùng vui nhộn.



朱立倫市長穿著印尼傳統服飾出席活動，並於致詞時表示，目前印尼在新北市的勞工朋友及新住民將近4 萬人，印尼是臺灣非常好的朋友，無論在貿易、經濟、社會上都是很重要的夥伴，印尼的國會議員、省長等政要都曾拜訪過新北市，感謝印尼朋友過去對新北市各方面的協助。

勞工局表示，這次印尼文化嘉年華由新北市與駐臺北印尼經濟貿易代表處合辦，除邀請印尼舞蹈團、熱門搖滾樂團等表演多項精彩節目外，還結合多個民間社團等提供法令宣導、免費理燙髮、按摩、健康義檢等服務，並舉辦摸彩活動，現場人山人海，場面很熱鬧。



Phong cảnh Thạch Môn



Khu Thạch Môn nằm ở bờ Bắc Hải Đài Loan, phong cảnh núi và biển dọc theo tuyến đường này vô cùng tươi đẹp, vào ngày nghỉ thu hút nhiều người dân lái xe đến thăm quan. Đây cũng là tuyến đường được nhiều người đạp xe đạp yêu thích. Người dân cũng có thể đi tàu điện ngầm đến trạm Đạm Thủy, sau đó chuyển xe buýt đến các địa danh ở đây, giao thông vô cùng thuận tiện.

●Lão Mai Thạch Tào

Lão Mai Thạch Tào là một địa danh đặc biệt hiếm thấy trên toàn Đài Loan. Tại đây

石門區位於臺灣北海岸，沿線山海風景優美，每逢假日吸引許多民眾開車來玩，也是單車族最愛的路線，民眾亦可搭捷運到淡水捷運站，然後轉搭公車到沿線的景點玩，交通非常方便。

●老梅石槽

老梅石槽是全臺少見的特殊景觀，因為大片海藻附著在石槽上，整個海岸溝槽上附滿海藻，形成一條又一條的「綠石槽」，整個海岸好像染成鮮綠的色彩。因此又稱「綠石槽海岸」。這麼



một vùng rong biển lớn phủ đầy trên các khe đá, tạo nên từng đường rãnh đá xanh, cả bờ biển dường như được nhuộm thành một màu xanh lá cây xanh mướt. Cũng chính vì thế, nơi đây còn có tên gọi khác là 「Bờ biển khe đá xanh」. Mùa đẹp nhất ở đây thường rơi vào khoảng giữa tháng 3 đến giữa tháng 5, đặc biệt vào tháng 4 là đẹp nhất, nhiều khách du lịch phải thốt lên kinh ngạc vì vẻ đẹp nơi này.

● Động thạch môn

「Động thạch môn」 là một địa danh rất dễ tìm, nằm ngay bên đường quốc lộ. Khu vực này do nước biển bào mòn tạo thành một cổng đá. Nằm trên khu vực có độ cao khoảng trên 10 mét so với mực nước biển, nên nhiều khách du lịch thường đến đây để lặn biển. Đi trên bờ cát bạn có thể nhìn thấy vỏ sò và sa thạch, tại các vùng tiếp giáp với

美的景色通常出現在3月中旬到5月上旬，特別是4月最美，讓許多遊客為美麗的景致驚嘆不已。

● 石門洞

「石門洞」是明顯的地標，就座落在公路旁。這是一個由海水侵蝕而成的石拱門。因為石門洞高出海平面十幾公尺，很多遊客會走進石門駐足戲水。腳下踩著的沙灘還可見貝殼與沙石，海岸淺礁海水間也可見到魚群以及寄居蟹。海岸礁石上附著一片綠海草，有時還可看到當地居民在此採海藻。

● 富貴角公園

富貴角公園位於臺灣最北端的突出海岬，在公園中設有步道，步道不長且平緩，可沿途欣賞豐富的海岸特殊景觀，非常適合全家出遊。沿著步道還可到富貴角燈塔、富基漁港、老梅社區等。富貴角燈塔是臺灣最北端的燈塔，黑





nước biển còn có thể nhìn thấy những đàn cá và ốc mượn hồn. Trên các bãi đá cạnh bờ biển phủ đầy rong biển, có nhiều lúc có thể nhìn thấy người dân địa phương đến đây thu rong biển.

● Công viên Phú Quý Giác

Công viên Phú Quý Giác nằm tại mũi nhô ra biển tại cực Bắc nhất của Đài Loan. Trong công viên có đường đi bộ, đường đi bộ không dài và rất bằng phẳng, có thể đi dọc theo con đường này để ngắm nhìn những quang cảnh đặc sắc của bờ biển. Nơi đây phù hợp cho chuyến du lịch của cả gia đình. Đi theo con đường này có thể đến được ngọn hải đăng Phú Quý Giác, cảng cá Phú Cơ và khu cộng đồng Lão Mai v.v. Hải đăng Phú Quý Giác là ngọn hải đăng của cực Bắc nhất của Đài Loan, bề ngoài với 2 màu xanh và trắng rất bắt mắt, đây cũng là địa danh quan trọng nhất của bờ Bắc Hải. Ngọn hải đăng này đã có 100 năm lịch sử, hiện không cho phép vào trong hải đăng thăm quan.



白相間的外型非常顯目，是北海岸最重要的地標。這座燈塔已有超過100年的歷史，目前不能走入燈塔內參觀。

● 北海岸遊客中心

遊客中心矗立於沙灘上，景觀造型很有特色。除了提供飲食、休息等遊客服務，還有介紹北海岸風景及自然生態的影片，可深入了解北海岸豐富的生態景致。

北海岸除了海景，觀音山也是民眾假日登山健行的好去處。這裡有6條健行步道，每一條都有不同的特色，但都設有完善的木棧步道與指引標記，非常安全。



●Trung tâm du khách bờ Bắc Hải

Trung tâm dành cho du khách được xây dựng trên bờ cát, cảnh quan và tạo hình vô cùng đặc sắc. Ngoài cung cấp các dịch vụ như ẩm thực, giải khát, nghỉ ngơi, tại đây còn có những đoạn phim giới thiệu phong cảnh và sinh thái tự nhiên của bờ Bắc Hải, giúp du khách có thể tìm hiểu kỹ hơn về cảnh quan sinh thái phong phú của khu vực. Bờ Bắc Hải ngoài cảnh biển, núi Quan Âm cũng là nơi thích hợp cho người dân thích leo núi vận động. Tại đây có 6 tuyến đường đi bộ, mỗi một con đường có những nét đặc sắc riêng, đều được lát gỗ và có các biển hướng dẫn hoàn thiện, vô cùng an toàn.

●Mùa thả diều quốc tế

Thạch Môn là nơi cực Bắc của Đài Loan, do địa hình lưng dựa vào núi, mặt hướng ra biển, gió đông bắc đặc biệt mạnh, cộng thêm với bãi biển cát trắng rộng lớn nên nơi đây đã trở thành một địa điểm lý tưởng để thả diều. Mỗi năm vào tháng 9 và tháng 10 lễ thả diều quốc tế sẽ được tổ chức tại đây, thu hút nhiều nhà thi đấu trong và ngoài nước đến đây tranh tài.

●石門國際風箏節

石門地處臺灣最北端，因為背山面海的地勢，東北季風特別強勁，再加上白沙灣寬廣的海灘，更是放風箏的理想地點。每年9、10月間會在這裡舉辦國際風箏節，吸引眾多國內外好手在此展示風箏。



Đừng hoảng loạn khi động đất

地震來了別驚慌



Đài Loan thường xuyên xuất hiện những trận động đất, để đảm bảo an toàn cho bản thân cũng như đồng nghiệp, các bạn lao động nước ngoài khi sinh sống tại Đài Loan cần có những kiến thức cơ bản về phòng tránh thiên tai. Khi có động đất quan trọng nhất là bảo vệ vùng đầu và cổ tránh bị thương. Cần lập tức áp dụng những động tác 「nằm sấp, yểm hộ, bình tĩnh」 để nấp dưới gầm bàn hoặc góc tường.

Nếu có chiếc bàn nào ở gần khu vực đang đứng, tốt nhất nên nấp dưới đó (trừ những bàn có mặt kính), nắm chặt chân bàn, bảo vệ bản thân. Nếu không có chiếc bàn nào gần đó, nên rời xa cửa kính, đèn chùm, quạt trần, những đồ vật dễ đổ như tủ đựng đồ, tủ lạnh hoặc những vật dễ bị dịch chuyển như đàn piano v.v. Cần giữ tư thế thấp đồng thời dùng tay bảo vệ vùng đầu và cổ.

Khi quý xuống lánh nạn tại góc tường hoặc cạnh giường ngủ, cần chú ý những đồ gia dụng nhỏ, đồ điện, bóng đèn, tủ sách hoặc giá đựng đồ v.v. Nếu động đất xảy ra vào buổi tối, cần bật đèn để nhìn rõ những vật dụng dễ bị rơi xuống và tránh những vật dụng đó. Nên chuẩn bị sẵn một chiếc đèn pin để sử dụng trong trường hợp bị ngắt điện. Ngoài ra, khi có động đất không nên ngược nhìn lên trên, vì bóng đèn có thể bị vỡ, nếu nhìn lên lúc này dễ bị các mảnh vỡ đâm phải.

臺灣常常發生地震，外勞朋友們在臺灣生活應具備基本的防災知識，以保護自己及同伴的生命安全。地震發生時最重要的是保護頭部、頸部避免受傷，立即採「趴下、掩護、穩住」的動作，躲在桌下或牆角。

如果附近有桌子，盡可能躲在桌下（玻璃桌面的桌子除外），抓穩桌腳，保護自己。附近沒有桌子時，應遠離玻璃窗、吊燈、吊扇、易倒塌的櫥櫃或冰箱及可能移動的鋼琴等物品，保持低姿勢並用雙手保護自己的頭部和頸部。

蹲在牆角或床邊等其他地方避難時，要小心家具、電器、燈具、書櫃或貨架等。地震發生在夜晚時，要先把燈打開，看清楚什麼東西會掉下來，以便安全避難。平時應準備一把手電筒隨手可取，以免停電。另外在地震發生時別往上看！因為日光燈可能會破掉，這個時候如果往上看，很容易被破片刺傷。



資料來源：內政部消防署

● Khi bạn đang ở trong nhà vệ sinh, do nhà vệ sinh có nhiều cột nên tương đối an toàn, tốt nhất không nên vội vàng rời khỏi nhà vệ sinh. Nhưng cần chú ý gương, tủ hoặc các đồ vật trên giá có dễ bị rơi đổ hay không.

● Khi bạn đang trong nhà tắm, không nên vội vàng chạy ra khỏi nhà tắm, vì nhà tắm có nước và xà phòng, khi di chuyển cần chú ý nền nhà tránh bị trơn trượt.

● Khi bạn đang ở trong nhà xưởng, cần lánh nạn ngay tại chỗ, đồng thời cần theo đúng những trình tự ứng biến trong trường hợp khẩn cấp của nhà xưởng, tắt nguồn để máy dừng hoạt động, áp dụng tư thế thích hợp để lánh nạn tại chỗ.

● Khi bạn ở trong nhà bếp, nếu đang sử dụng bếp gas, hãy nhanh chóng tắt bếp, tìm chỗ lánh nạn, nấp dưới bàn đến khi trận động đất kết thúc. Nếu không thể tắt được nguồn gas, nên tìm chỗ lánh nạn trước, nấp dưới bàn, đảm bảo an toàn cho bản thân, không nên tùy tiện chạy đi tắt bếp dẫn đến bị thương.

● Khi bạn đang ở hành lang, không nên tìm cách quay trở lại, nên ôm lấy đầu đồng thời bảo vệ thân thể, hạ thấp người tìm chỗ lánh nạn, cẩn thận cửa kính vỡ.

● 當你在廁所時，因廁所支柱比較多，比較安全，不要急著離開廁所。但要注意牆上懸掛的鏡子及櫥櫃或置物架上的物品是否會掉落。

● 當你在浴室洗澡時，不要急著跑出浴室，因為浴室有水或是肥皂，在移動的時候要注意腳底下別踩到而滑倒。

● 當你在工廠時，請就地避難，並依據工廠的緊急應變程序，關閉機器電源，停止機器運作，並採取適當姿勢，就地避難。

● 當你在廚房時，如果正在使用爐火，立即隨手關閉瓦斯，就地避難，躲在桌子下，直到地震結束。如果無法順手關閉瓦斯，請先就地避難，躲在桌子下，保護自身安全，不要貿然衝去關火，以免受傷。

● 當你在走廊時，不要強行返回，抱住頭部並且保護身體，蹲低姿勢就地避難，小心窗戶玻璃。

Salad dinh dưỡng

烤箱料理DIY



Những món ăn thanh đạm có thể làm cho con người cảm thấy ngon miệng hơn, với thành phần nhiều chất xơ có tác dụng giúp duy trì sự hoạt động của các chức năng đường tiêu hóa. Món Salad dinh dưỡng mùa Thu sử dụng các nguyên liệu thực phẩm trong mùa, phát huy những sáng tạo nhỏ, cùng các bước đơn giản là có thể làm ra những món phù hợp với khẩu vị của mọi người trong gia đình. Khi ở nhà mọi người có thể cùng làm xem nhé!

● Bít tết đùi gà hương thảo pho mát

【Nguyên liệu】

400 gam bít tết đùi gà, 28 gam vừng, 180 gam pho mát dạng lát

【Gia vị】

một lượng hương thảo phù hợp, 1/2 thìa cà phê muối

【Cách làm】

1. Bít tết đùi gà cắt ngang kèm pho mát dạng lát
2. Cho thêm một lượng hương thảo và muối thích hợp vào bít tết gà, cho vào lò nướng nướng chín.
3. Lấy bít tết gà đã được nướng chín ra cho thêm vừng lên trên
4. Do lượng dầu trong pho mát và vừng tương đối cao, những người có bệnh về tim mạch nên loại bỏ lớp da gà trước khi sử dụng.



燒烤是人類原始的烹調方式之一，食物藉由熱空氣高溫殺菌，同時也可將食材的原味與營養保留。但要如何吃得健康又兼顧美味呢？錯誤的烹飪方式會讓食物燒焦，且過多的調味料、飲品或不夠新鮮的食材，也可能造成腸胃不適，這是烤食物要注意的。所以在吃燒烤類食物時要盡量減少醬料的使用、多補充新鮮蔬菜、水果喔。以下介紹兩道異國風味的簡單烤料理，利用家裡的小烤箱便可以輕鬆完成！

● 迷迭香起司雞腿排 (4人份)

【材料】

雞腿排400公克、芝麻28公克、起司片180公克

【調味料】

迷迭香適量、鹽1/2茶匙

【做法】

1. 將雞腿排橫切放入起司片
2. 雞腿排加入適量迷迭香與鹽，放入烤箱中烤熟
3. 取出烤熟的雞腿排後撒上芝麻
4. 起司片與芝麻油脂高，有心血管疾病的人可先去掉雞皮，以減少油脂攝取量



● Cá trứng nướng

【Nguyên liệu】

240 gam cá trứng, 20 gam cá bào, 10 gam chanh

【Gia vị】

2 thìa xì dầu, 1 thìa rượu gạo, 2 thìa đường mạch nha, 100 gam xương cá, 1 thìa đường

【Cách làm】

1. Trước hết cho cá bào, xì dầu, rượu gạo, đường mạch nha, xương cá, đường và nước dùng lửa nhỏ đun thành nước sốt (khoảng 100 gam)
2. Lò nướng làm nóng lên 170 độ, sau khi rửa sạch cá trứng cho vào lò nướng nướng trong vòng 7 phút đến khi mềm xương, lấy ra và phết nước sốt lên 2 mặt.
3. Cho vào lò nướng nướng thêm khoảng 5 phút, sau khi lấy ra phết thêm một lần nước sốt nữa là được.



● 醬烤柳葉魚

【材料】

柳葉魚240公克、柴魚片20公克、檸檬10公克。

【調味料】

醬油2湯匙、米酒1湯匙、麥芽糖2湯匙、魚骨100公克、糖1湯匙、水200公克。

【做法】

1. 先將柴魚片、醬油、米酒、麥芽糖、魚骨、糖及水以慢火熬成汁（約熬成100公克）
2. 烤箱預熱至170度，柳葉魚洗淨後放入烤箱烤7分鐘至骨酥，取出將魚兩面塗勻醬汁。
3. 放入烤箱再烤5分鐘，取出柳葉魚後兩面再均勻塗一次醬汁即可。

營養小叮嚀：麥芽糖及糖均會影響血糖，糖尿病患者可以避免使用糖調味，以柴魚片來增加其鮮味即可。

食譜資料來源：新北市政府衛生局



thảo án luật nhân khẩu khởi phát tranh luận

人口法草案引發爭議

Dựa theo báo cáo của tổ chức Y tế Thế giới, Việt Nam là một trong những nước có tỉ lệ nạo phá thai cao nhất thế giới. Do đó, chính phủ Việt Nam đã đưa ra dự thảo luật Dân số, qui định những trường hợp có thai trên 12 tuần không được phép nạo phá thai, ngoại trừ do bị hãm hiếp, do loạn luân, người chưa thành niên, người chưa kết hôn hoặc do trẻ sinh ra có dị tật.

Nhiều người dân cho rằng, qui định này có tác dụng hỗ trợ giảm tỉ lệ nạo phá thai để lựa chọn giới tính thai nhi và những nguy hiểm đối với sức khỏe của sản phụ, phù hợp với đạo đức truyền thống. Nhưng cũng có những ý kiến phản đối cho rằng, qui định này làm phát sinh ra nhiều vấn đề phiền toái, nhiều đối tượng muốn nạo phá thai phải chứng minh được bị hiếp dâm hoặc xuất trình các giấy tờ chứng minh khác, đây là vấn đề nhạy cảm có thể ảnh hưởng đến tâm lý của đương sự. Ngoài ra, hiện nay những

phòng khám có hành vi phá thai trái phép, khi áp dụng nghiêm ngặt qui định này, có thể dẫn đến tình hình phá thai chui ngày càng trở nên nghiêm trọng.

依據世界衛生組織的報告，越南是墮胎率最高的國家之一，越南政府為此提出人口法草案，規定除被性侵、亂倫、未成年、未婚或胎兒異常的孕婦，懷孕12週以上不得墮胎。

民眾認為這項規定有助降低胎兒性別選擇機率及對孕婦健康的風險，符合道德傳統，但反對者認為這項規定將產生不少麻煩，想墮胎的孕婦必須證明自己被性侵或出示其他相關證件，可能會影響當事者的心理。此外，目前私立醫療診所違法墮胎行為猖獗，採行這項嚴格規定，可能會導致違法墮胎情況更加嚴重。

Việt Nam tăng lương cơ bản

越南調漲基本薪資

Việt Nam điều chỉnh tiền lương cơ bản theo khu vực năm 2016. Cuộc họp của Hội đồng tiền lương quốc gia tiến hành thảo luận và thông qua việc điều chỉnh mức lương từ 11,6% đến 12,9%. Dự kiến bắt đầu từ năm tới, mức lương tại những thành phố trực thuộc trung ương sẽ tăng từ 310 vạn VNĐ (khoảng 141 USD) lên 350 vạn VNĐ; Các thành phố trực thuộc tỉnh sẽ tăng từ 270 vạn VNĐ lên 310 vạn VNĐ; Tại các vùng nông thôn mức lương tăng từ 240 vạn VNĐ lên đến 270 vạn VNĐ; Các khu vực miền núi và vùng sâu vùng xa tăng từ 215 vạn VNĐ lên đến 240 vạn VNĐ; Biên độ tăng mức lương hàng tháng từ 11,6% đến 12,9%.



越南2016年區域基本薪資調整，國家薪資委員會討論通過基本薪資調漲11.6%至12.9%。預估自明年起，直轄市基本薪資將由目前的310萬越盾（約141美元）調漲至350萬越盾；省級城市由270萬越盾調漲至310萬越盾；農村從240萬越盾調漲到270萬越盾；山地偏遠地區從215萬越盾調漲到240萬越盾；月薪調漲幅度自11.6%至12.9%不等。

Thông báo ngừng xuất bản tạp chí

停刊聲明

Bắt đầu từ năm 2010, Cục Lao động – Chính phủ thành phố Đài Bắc cho phát hành cuốn tạp chí **【Thông tin dành cho người lao động nước ngoài】** dành cho lao động nước ngoài của 4 nước: Việt Nam, Philippines, Indonesia và Thái Lan cũng như chủ sử dụng của họ trong khu vực thành phố Tân Bắc. Thông qua việc phát hành cuốn tạp chí này, một mặt có thể nâng cao sự kiến thức pháp lệnh liên quan và bảo đảm về quyền lợi cho người lao động nước ngoài làm việc tại Đài Loan. Mặt khác, có thể tuyên truyền pháp lệnh và chính sách về lao động nước ngoài cho chủ sử dụng, dùng tài liệu giáo dục thay cho hình phạt, phòng tránh và giảm thiểu những vụ việc vi phạm pháp luật phát sinh. Bên cạnh đó cũng tiến hành tuyên truyền những hoạt động liên quan do Cục tổ chức. Thông qua các ấn phẩm, tăng cường sự giao tiếp giữa người lao động nước ngoài, chủ sử dụng và đơn vị chính phủ.

bắt đầu từ 2016 sẽ dừng xuất bản cuốn tạp chí này, bạn đọc nếu có nhu cầu xin mời vào trang web của Cục để tải sách điện tử đã phát hành trước đó. Nội dung **【Thông tin dành cho lao động nước ngoài】** năm 2015 có film, xin mời mọi người tìm xem trên trang web.

1. 【Số mùa Xuân】

P8. Lấy số khám bệnh tại bệnh viện thật dễ dàng

2. 【Số mùa Hè】

P7. Hoạt động kỷ niệm ngày độc lập của Philippines năm 2015

3. 【Số mùa Thu】

P6. Nghiêm cấm giết thịt chó mèo tại Đài Loan

P10. Cuộc thi hát dành cho lao động nước ngoài lần thứ 8

P12. Mượn sách Đông Nam Á miễn phí tại thư viện

新北市政府勞工局自2010年起發行**【外勞資訊通】**雜誌，針對新北市轄內越南、菲律賓、印尼及泰國四國外籍勞工及其雇主，藉由本刊之編印，一方面提升外籍勞工在臺灣工作權益保障及相關法令知識，並讓外勞朋友更認識美麗的臺灣及風土民情。另一方面針對雇主，宣導相關外勞政策及法令，以刊物教育代替處分，預防並減少違法情事發生。同時宣傳本局辦理的相關活動，透過刊物交流增加外勞、雇主及政府單位三方聯絡互動管道。2016年起本雜誌即將停刊，雇主或外勞朋友們如有需要，可至本局網站下載已發行的電子書 http://www.labor.ntpc.gov.tw/_file/1075/SG/37917/D.html。

以下提供2015年**【外勞資訊通】**

雜誌相關宣導影片，歡迎讀者上網瀏覽：

1. 春季刊：

P8. 醫院掛號so easy

2. 夏季刊：

P7. 2015菲律賓獨立紀念日暨面具嘉年華節



3. 秋季刊：

P6. 在臺灣禁止宰殺貓狗 避免不慎觸法

P10. 第8屆外勞星光幫大賽

P12. 新北總圖 東南亞藏書免費借



Bạn cho là bị muỗi đốt chỉ là chuyện nhỏ thôi ?

Đừng coi thường **Sốt xuất huyết Dengue**:

Nếu mà không được điều trị kịp thời, tỷ lệ tử vong đạt 50%

Dấu hiệu nghi ngờ Sốt xuất huyết Dengue, thuộc nhóm nguy cơ cao



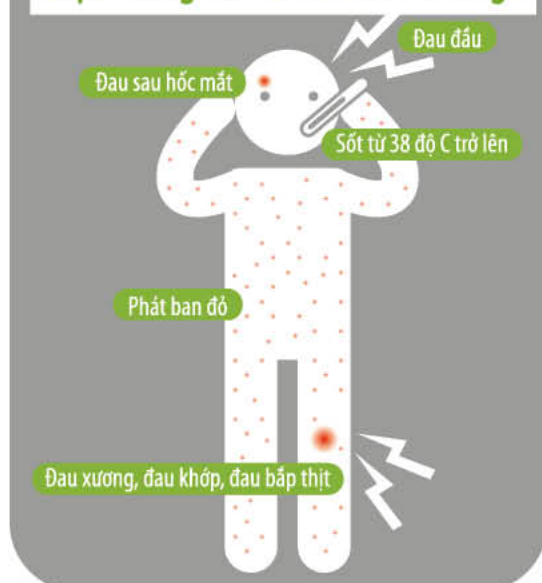
Dấu hiệu nghi ngờ gồm

- Ói mửa liên tục
- Đi cầu phân đen
- Chảy máu nướu răng
- Ngủ li bì bị sốc
- Những dấu hiệu nghi ngờ khác như: Trên da xuất hiện vết thâm tím, chảy máu mũi, ói ra máu, đau bụng dữ dội, bồn chồn không yên

Thuộc nhóm nguy cơ cao gồm

- Bệnh nhân mắc bệnh mãn tính (như là bệnh nhân mắc bệnh tiểu đường, cao huyết áp)
- Người già, trẻ em có sức đề kháng yếu
- Người nhiễm phải loại tuýp khác của vi rút Dengue

Triệu chứng điển hình của sốt Dengue



Bạn phải làm thế nào để có thể phòng ngừa bệnh:

- ✓ **Đổ cho sạch:** Úp ngược thùng nước hũ gồm, khi đang sử dụng thì phải có nắp đậy.
- ✓ **Chà cho sạch:** Chậu cây bình bông phải thay nước thường xuyên, chà rửa hàng tuần là yên tâm nhất.
- ✓ **Phơi cho khô sạch:** Bạt che phủ thì phải kéo cho căng, vùng trùng có ứ đọng nước thì phải san lấp cho bằng phẳng.

